

## A life story

### Цардыл радзырд

#### Рассказ о жизни

##### Barish Ballaev, Dargavs village

##### Бариш Баллаев, с. Даргавс

1.1 **Æз райгуырдтæн** иу мин **фараст сæдæ æртын æхсæзæм**  
æз рай- гуырд -тæн иу мин фараст сæдæ æртын æхсæз -æм  
я PV рождаться PST.INTR.1SG один тысяча девять сто тридцать шесть ORD  
**азы цыппар ... цыппæрæм апрелы , Дæргъæвсы схъомыл**  
аз -ы цыппар цыппæр -æм апрел -ы Дæргъæвс -ы с- хъомыл  
год INESS четыре четыре ORD апрель GEN Даргавс INESS PV взрослый  
**дæн , йам хæсты фæстæ скъола ... хæсты фæстæ**  
дæн йам хæст -ы фæстæ скъола хæст -ы фæстæ  
быть.PRS.1SG DemProx.IN война GEN после школа война GEN после  
**дзы скъола нæ уыди ам , æмæ скъола**  
=дзы скъола нæ уыд -и ам æмæ скъола  
=3SG.ENCL.INESS школа NEG быть PST.INTR.3SG DemProx.IN и школа  
**райдыдта сорок четвертый азы , иу мин фараст**  
ра- йдыд -т -а сорок четвертый аз -ы иу мин фараст  
PV начинать/ся TR PST.TR.3SG год INESS один тысяча девять

**сæдæ цыппур цыппæрæм азы**  
сæдæ цыппур цыппæр -æм аз -ы  
сто сорок четыре ORD год INESS

Я родился в 1934 году 4 апреля в Даргавсе, вырос здесь, после войны школа... После войны школы же не было, и школа началась в 44 году, в 1944 году.

1.2 **Ам каст фæдæн**  
ам каст фæ- дæн  
DemProx.IN учеба PV быть.PRS.1SG

Здесь я окончил учёбу.

1.3 **Авд къласы йедтæмæ нæ уыди уæд скъолаты**  
авд кълас -ы йедтæмæ нæ уыд -и уæд скъола -т -ы  
семь класс GEN кроме NEG быть PST.INTR.3SG тогда школа PL INESS  
**хæххон скъолаты , æмæ аст авд къласы фæстæ Чермены**  
хæххон скъола -т -ы æмæ аст авд кълас -ы фæстæ Чермен -ы  
горный школа PL INESS и восемь семь класс GEN после Чермен GEN  
**хъæумæ ацыдыстæм ахуыргæнынмæ , уым иу мин**  
хъæу -мæ а- цыд -ыстæм ахуыр гæн -ын -мæ уым иу мин  
село ALL PV идти PST.INTR.1PL учеба делать INF ALL DemDist.IN один тысяча  
**фараст сæдæ фæндзай цыппæрæм азы каст фестæм дæсæм**  
фараст сæдæ фæндзай цыппæр -æм аз -ы каст фе- стæм дæс -æм  
девять сто пятьдесят четыре ORD год INESS учеба PV быть.PRS.1PL десять ORD  
**кълас , стæй нæ уæд армимæ акодтой**  
кълас стæй =нæ уæд арми -мæ а- код -т -ой  
класс потом =1PL.ENCL.GEN тогда армия ALL PV делать TR PST.TR.3PL

**флотмæ** , **Балтикамæ** .  
 флот -мæ Балтикаэ -мæ  
 флот ALL Балтика ALL

Тогда было только семь классов в школах, в горных школах и после 8, 7 классов мы ушли в село Чермен учиться там, в 1954 году закончили десятый класс, потом нас забрали в армию на Балтийский флот.

1.4 **Моряк уым** **уæд** **служить** **кодтон** **цыппæр** **азы** , **ну**  
 моряк уым уæд служить код -т -он цыппæр аз -ы ну  
 моряк DemDist.IN тогда служить делать TR PST.TR.1SG четыре год GEN

**гæды** **ныхас** **дæр** **дзы** **бафтауын** **хъæуы** .  
 гæды нихас =дæр =дзы ба- фтау -ын хъæу -ы  
 кошка слово =PTCL =3SG.ENCL.INESS PV прибавлять INF быть.нужным PRS.3SG

Моряком там служил 4 года. Ну вранья добавить тоже нужно.

1.5 **О** ... **бирæ** **бинонтæ** **уыдыстæм** **ам** .  
 о бирæ бинон -т -æ уыд -ыстæм ам  
 да много семья PL NOM быть PST.INTR.1PL DemProx.IN

Да... у нас была большая семья.

1.6 **Цыппар** **лæппуы** **æмæ** **цыппар** **æфсымæры** **нæ** **мадæн** ,  
 цыппар лæппу -йы æмæ цыппар æфсымæр -ы нæ= мад -æн  
 четыре мальчик GEN и четыре брат GEN POSS.1PL= мать DAT

**гъер** **ма** **стæм** **нæ** **мадæн** **æмæ** **нæ** **фыдæн** ,  
 гъер =ма стæм нæ= мад -æн æмæ нæ= фыд -æн  
 сейчас =ещё быть.PRS.1PL POSS.1PL= мать DAT и POSS.1PL= отец DAT

**гъер** **ма** **стæм** **æртæ** **фсымæры** **æмæ** **æртæ** **хойы** ...  
 гъер =ма стæм æртæ фсымæр -ы æмæ æртæ хо -йы  
 сейчас =ещё быть.PRS.1PL три брат GEN и три сестра GEN

Точный перевод неясен.

Четыре мальчика и четыре брата у нашей мамы, у нашей мамы и отца нас три брата, три сестры.

2.1 **Уæд** **уый** **фæстæ** **армийæ** **ссыдтæн** , **скъола**  
 уæд уый фæстæ арми -йæ ссыд -тæн скъола  
 тогда DemDist.GEN после армия ABL взобратсья PST.INTR.1SG школа

**механизацимæ** **бацыдтæн** .  
 механизаци -мæ ба- цыд -тæн  
 ALL PV идти PST.INTR.1SG

Тогда после армии я пошел в школу механизации.

2.2 **Тракторист комбайнёр** **слесарь** .  
 тракторист комбайнёр слесарь  
 слесарь

Был трактористом, комбайнёром, слесарем.

2.3 **Уырдыгæй** **мæ** **акодтой** **Забайкальмæ** **Хрущёв**  
 уырдыгæй =мæ а- код -т -ой Забайкалье -мæ Хрущёв  
 оттуда =1SG.ENCL.GEN PV делать TR PST.TR.3PL Забайкалье ALL

**рæстæджы** **целинамæ** .  
 рæстæдж -ы целина -мæ  
 время INESS целина ALL

Оттуда меня послали в Забайкалье, во времена Хрущёва, на целину.

2.4 **Уым** **фæстæм** **60 — 61** **азмæ** **уый** **фæстæ**  
 уым фæ- стæм аз -мæ уый фæстæ  
 DemDist.IN PV быть.PRS.1PL год ALL DemDist.GEN после

**ссыдтæн**

ссыд -тæн  
взобратся PST.INTR.1SG

Там мы побыли до 60-61 года, потом я вернулся.

2.5 **Æмæ Джимарайы геолого-разведочный партий уыдис , паисковый**  
 æмæ Джимара -йы геолого-разведочный партий уыд -ис паисковый  
 и Джимара INESS геолого-разведочный партия быть PST.INTR.3SG

**агуырджой цинк , зды , ну сызгъæрин дæр дзы**  
 агуырджой -т -ой цинк зды ну сызгъæрин =дæр =дзы  
 искать TR PST.TR.3PL цинк свинец золото =PTCL =3SG.ENCL.INESS

**уыди , æфсæйнаг æмæ афтæмæй цард райдыдта**  
 уыд -и æфсæйнаг æмæ афтæмæй цард ра- йдыд -т -а  
 быть PST.INTR.3SG железо и так жизнь PV начинать/ся TR PST.TR.3SG

И в Джимаре была геолого-разведочная партия, поисковая, искали цинк, свинец, ну, золото тоже там было, железо, и так жизнь началась.

2.6 **Мин фараст сæдæ æхсай фыццагæм азы ус**  
 мин фараст сæдæ æхсай фыццаг -æм аз -ы ус  
 тысяча девять сто шестьдесят первый ORD год INESS женщина

**ракуырджон , ма фыццаг ус , дыууæ азы æмæ**  
 ра- куырджой -т -он ма фыццаг ус дыууæ аз -ы æмæ  
 PV просить TR PST.TR.1SG и первый женщина два год GEN и

**æрдæг фæцардтæн йемæ , æмæ алыгъди**  
 æрдæг фæ- цард -тæн йемæ æмæ а- лыгъд -и  
 половина PV жить PST.INTR.1SG 3SG.COMIT и PV бежать PST.INTR.3SG

В 1961 году я женился, это была моя первая жена, я прожил с ней два с половиной года, а потом она (от меня) убежала.

2.7 **Стæй та æртыккаг ... дыккаг æрхастон , æмæ афтæмæй дæс**  
 стæй =та æртыккаг дыккаг æр- хаст -он æмæ афтæмæй дæс  
 потом =же третий второй PV носить PST.TR.1SG и так десять

**усы ракуырджон фæд фæдыл**  
 ус -ы ра- куырджой -т -он фæд фæд -ыл  
 женщина GEN PV просить TR PST.TR.1SG след след SUPER

Потом я женился в третий... во второй раз, и так десять жён у меня было друг за другом.

2.8 **Дыууæ чызгы æмæ мын лæппу ис**  
 дыууæ чызг -ы æмæ =мын лæппу ис  
 два девочка GEN и =1SG.ENCL.DAT мальчик EXST

У меня 2 дочери и сын.

2.9 **Чызг , хистæр чызг ахуыргæнагæй кусы**  
 чызг хистæр чызг ахуыр гæн -æг -æй кус -ы  
 девочка старший девочка учеба делать PTCP.PRS ABL работать PRS.3SG

**Джызæлы средни скъола второй скъолайы**  
 Джызæл -ы средни скъола второй скъола -йы  
 Гизель INESS школа школа INESS

Дочь, старшая дочь, работает учителем во второй гизельской средней школе.

2.10 **Кæстæр чызг авиакасæйы кассирæй кусы горæты**  
 кæстæр чызг авиакасæ -йы кассир -æй кус -ы горæт -ы  
 младший девочка авиакасса GEN кассир ABL работать PRS.3SG город INESS

Младшая дочь работает кассиром в авиакомпании в городе

2.11 **Лæппу инженер у** , **ГМИ фæци** **каст** , **электронный**  
 лæппу инженер у ГМИ фæци каст электронный  
 мальчик инженер быть.PRS.3SG ГМИ PV+быть.PRS.3SG учеба

**факультеты**

факультет -ы  
 факультет INESS

Сын – инженер, окончил электронный факультет ГМИ

2.12 **Уымæн ис лæппу мæ чызг** .  
 уым -æн ис лæппу мæ чызг  
 DemDist DAT EXST мальчик и девочка

У него есть сын и дочь.

2.13 **Лæппу иуæндæсæм къласы ахуыр кæны** , **чызг дыккаг**  
 лæппу иуæндæс -æм кълас -ы ахуыр кæн -ы чызг дыккаг  
 мальчик одиннадцать ORD класс INESS учеба делать PRS.3SG девочка второй

**курсыйы экономическийы**

курс -йы экономически -йы  
 курс INESS INESS

Сын учится в 11 классе, дочь на втором курсе экономического.

2.14 **Чызгæн дæр** , **мойгонд чи уы** **Джызæлмæ** ,  
 чызг -æн =дæр мойгонд чи уыд -\*0 Джызæл -мæ  
 девочка DAT =PTCL замужняя кто быть PST.INTR.3SG Гизель ALL

**уымæн ис чызг** , **æмæ университеты ахуыр кæны**  
 уым -æн ис чызг æмæ университет -ы ахуыр кæн -ы  
 DemDist DAT EXST девочка и университет INESS учеба делать PRS.3SG

**английский языкыл** , **лæппу девятыйты** .  
 английский язык -ыл лæппу девятый -т -ы  
 английский SUPER мальчик девятый PL INESS

У дочери, которая замужем в Гизель, есть дочь, она учится в университете, изучает английский язык, сын (дочери) в девятом классе

2.15 **Кæстæр чызгæн лæппу ис** , **æмæ ГМИйы ахуыр**  
 кæстæр чызг -æн лæппу ис æмæ ГМИ -йы ахуыр  
 младший девочка DAT мальчик EXST и ГМИ INESS учеба

**кæны** , **АЦУ** , **зоныс АЦУ ?**  
 кæн -ы АЦУ зон -ыс АЦУ  
 делать PRS.3SG АЦУ знать PRS.2SG АЦУ

У младшей дочери есть сын, он учится в ГМИ, на [факультете?] АСУ, знаешь АСУ?

2.16 **Программист уыцы факультет** .  
 программист уыцы факультет  
 программист тот факультет

Это программистский факультет.

2.17 **Уый дын** **мæ историтæ** .  
 уый =дын мæ= истори -т -æ  
 DemDist.NOM =2SG.ENCL.DAT POSS.1SG= история PL NOM

Вот тебе мои истории.

2.18 **Тухæн кæнæм Дæргъæвсы** .  
 тухæн кæн -æм Дæргъæвс -ы  
 мучение делать PRS.1PL Даргавс INESS

Мучаемся мы в Даргавсе.

2.19 **Гъер мын ус нэй**  
 гъер =мын ус нэй  
 сейчас =1SG.ENCL.DAT женщина EXST.NEG

Сейчас у меня жены нет.

2.20 **Æмæ ам хъæуы ничи йæ лæг кæй**  
 æмæ ам хъæу -ы ничи =йæ лæг кæй  
 и DemProx.IN село INESS никто =3SG.ENCL.GEN человек кто.GEN

**ракура**, **ахæм стæнæг сты**  
 ра- кур -а ахæм с- тæнæг сты  
 PV просить SBJV.3SG такой PV редкий быть.PRS.3PL

А тут в селе нет такой, на ком можно было бы жениться, [население/женщины] «поредело».

2.21 **Дард цæуын , усгур цæуын , цæуын уæд дард хъæуы**  
 дард цæу -ын усгур цæу -ын цæу -ын уæд дард хъæу -ы  
 далекий идти INF жених идти INF идти INF тогда далекий село INESS

Далеко надо жениху ехать за невестой...

2.22 **Мæ хæдзар кæй бар ныуадзон , ардаем та**  
 мæ= хæдзар кæй бар ны- уадз -он ардаем =та  
 POSS.1SG= дом кто.GEN разрешение PV отпускать SBJV.1SG сюда =же

**мæм ничи цæуы**  
 =мæм ничи цæу -ы  
 =1SG.ENCL.ALL никто идти PRS.3SG

Далеко [надо] ехать за невестой... на кого бы я свой дом оставил, сюда же ко мне никто не идет.